



☆ 基督徒慶祝逾越節晚筵 ☆

הגדה של פסח

逾越節的筵席(the Pesach Seder)一直為猶太人每年所遵守，這是神藉摩西在三千四百六十年前所吩咐的。拿撒勒人耶穌活在世上的日子，每年曾喫此筵席。祂在最後那次的逾越節筵席中，曾與門徒同喫，當下耶穌對這筵席作了新的詮釋，初代的猶太基督徒與外邦基督徒一起慶祝耶穌對逾越節的新詮釋，稱為“救主逾越節的筵席”，經過一些年日，便發展成為今日所稱的「聖餐」或「主的晚餐」。

以下是傳統猶太人逾越節筵席的基督徒改編版，其中包括福音書中所提及關於耶穌最後的逾越節之記載(請讀“主的晚餐”部分)。進行說明如下：

(一)【誦者一】、【誦者二】提供基督徒釋義。

(二)守節中之第一部份由【母親】唸誦；第二部份由【父親】和家裡【最年幼者】唸誦。

(三)喫主晚餐部份，由【旁白】、【耶穌】、【彼得】、【約翰】、【猶大】(不必言語)唸。

An adaptation of the traditional Passover Meal by Jeffrey J. Harrison. 譯者：許永生

Copyright © 1997, 2001, 2015, 2020 by To The Ends Of The Earth Ministries, Inc. Visit us at www.totheends.com

◎ 介 紹 ◎

【旁白】：『主對摩西說：耶和華的節期，就是到了日期要宣告聖會的，乃是這些。正月十四日黃昏的時候，是耶和華的逾越節。這月十五日，是向耶和華守的無酵節。』(利 23：4、5)

『除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：你喫逾越節的筵席，要我們在那裡給你預備？耶穌說：你們進城去，到某人那裡……。門徒遵著耶穌所吩咐的，就去預備了逾越節的筵席。』(太 26：17 - 19)

◎ 點燃蠟燭 ◎

【誦者一】：每逢安息日或聖日之起初，每個猶太人家中，在黃昏之時，會點燃兩隻安息日蠟燭，表示安息日開始，如同今晚的點燭，為要提醒耶路撒冷聖殿中燈台的點燈儀式，初代教會稱呼夜晚的點燈為“燭光禮”(Lucernarium)。

【母親】：(先把頭巾蒙上，再點燃蠟燭，然後向主舉起雙手，說)：「稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！你曾藉著你的命令使我們成聖，允許我們點燃逾越節的光。」

◎ 主的晚餐 ◎ (路 22 : 14 - 16)

(耶穌和門徒們走進來，斜臥桌前)

【旁白】：時候到了，耶穌和眾聖使徒都斜臥桌前，祂對他們說。

【耶穌】：我在受難之前，很願意與你們同喫這逾越節的筵席，以後就不再喫，直等到成就在神的國裡。

◎ 這日的祝福◎

【誦者二】：晚餐開始，先斟第一杯—成聖之杯。葡萄汁象徵喜樂。這祝福是為慶祝神將祂所揀選蒙救贖的人分別出來。[全體都斟第一杯 (暫不要喝)]

【父親】：(舉起他手中的杯，說)：「稱頌你，主！我們的神，宇宙的王啊！你造作了葡萄汁。」

【全體】：「稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！你從世界萬民中揀選了我們，藉著你的誠命使我們成聖。你使我們承受這可喜樂的聖日、這歡喜的節期，今日這逾越節的日子，也是自由的季節、神的聖會—為要紀念我們離開罪的埃及，進入到祢兒子榮耀的光中。稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！因你的保守使我們存活直到今日。」(全體都同喝成聖之杯)

◎ 苦 菜 ◎

【誦者二】：先喫的是苦菜，要把一片苦菜蘸入鹽水中，象徵以色列百姓在埃及為奴時的痛苦與眼淚，也提醒我們記起在認識耶穌之前，成為罪的奴僕之苦境，這祝福提醒我們，即便在生活中遭遇痛苦，也需要抬起雙眼仰望主。

【父親】：(取些苦菜蘸鹽水後舉起，說)：「稱頌你，主！我們的神，宇宙之王啊！你創造了大地，和地裡的出產。」

(全體都取些苦菜，蘸鹽水後而喫)

◎ 擘開夾在中間的無酵餅◎

【誦者一】：下一步要將無酵餅擘開（希伯來話是 Matza）。有三張無酵餅用布包著，象徵三位一體的神；惟獨把中間的餅抽出擘開，表徵耶穌的死。

【父親】：(拿起布包的三張餅，將中間那張抽出擘為兩半，用餐巾將較大的一半藏在他坐墊之下，另一半放回包布的兩餅之中)

【誦者二】：被藏的餅象徵耶穌的埋葬，希伯來文稱'藏起來的餅'為 Aphikomen，意思為"要來的那一位"。

◎ 逾越節的故事◎

【父親】：(將包起來的餅舉高)

【全體】：這是以色列民在埃及時，所喫的困苦之食物，象徵我們沒有耶穌時荒涼的生命景況。讓所有饑餓的人都來喫，有需要者，都可來聽這逾越節的故事。

[全體都斟第二杯（暫不要喝）]

【誦者一】：這第二杯乃是一一 教導之杯。

【最年幼者】：為什麼今天晚上與其他晚上不同？別的晚上有酵餅、無酵餅我們都可喫，為什麼今天晚上只喫這無酵餅呢？別的晚上我們可以喫任何菜蔬，為什麼今天晚上只有喫苦菜呢？別的晚上不必蘸鹽水，為什麼今天晚上要蘸鹽水才喫呢？我們的先祖喫飯或坐或臥，為什麼在這個晚上我們要斜臥呢？

【父親】：今晚與別晚不同，因為今天晚上我們要慶祝以色列人從作奴僕到得到自由、從困苦進入祝福，我願意回答你們所有的問題，但是你們必須留意聽。

【誦者二】：『你們的兒女問你們說：行這禮是甚麼意思？你們就說：這是獻給耶和華逾越節的祭，當以色列人在埃及的時候，祂擊殺埃及人，越過以色列人的房屋，救了我們各家』 (出 12：26 - 27)

如耶穌所說，"你們應當如此行，為的是紀念我'.....你們每逢吃這餅、喝這杯，是表明主的死，直等到祂來"。(林前 11:24, 26)

【全體】：我們曾在罪的埃及為奴，但主我們的神用大能的手和伸出的膀臂拯救了我們。若神沒有將我們從奴役中拯救出來，我們仍然是罪與撒旦的奴隸。

【父親】：許多年以前，在埃及地，以色列子民被迫作苦工，他們和泥作磚，為法老建造宮殿和城邑，他們若不努力，便會遭到法老所派之督工者的鞭打。故以色列人哀求主，天上的神看見他們的眼淚、聽見他們的呼救，便差摩西去見法老說：『主耶和華說：你要容我百姓去。』

【旁白】：（領唱～容我百姓去）

When Israel was in Egypt's land, Let my people go.
Oppressed so hard they could not stand, Let my people go.
Go down, Moses, `way down to Egypt's land.
Tell old Pharaoh, Let my people go!
以色列民在埃及地，容我百姓去，
逼迫困苦難忍受，容我百姓去。
摩西要去，下到埃及去，
去對法老說，容我百姓去。

【父親】：法老卻不許以色列民離去，於是神對埃及人降下可怕的十次災禍。

【全體】：（提說每一災害時，各人將指頭蘸入杯中，再將葡萄汁滴在盤子裡）。水變血、蛙災、虱災、蠅災、畜疫之災、瘡災、雹災、蝗蟲災、黑暗之災、殺長子之災。

【父親】：然而以色列子民免於所有一切可怕之災禍。

【誦者一】：當神將以自然災害、瘟疫與戰爭來審判這世界的國時，我們同樣也會面臨試煉的時刻。以色列民都曉得，這就是“彌賽亞的足跡”。耶穌曾說我們將會面臨災難，並且信徒將會被眾人恨惡、面臨逼迫與死亡。然而神已經應允，當經歷這些事時，祂與我們同在，並“忍耐到底的，必然得救”。（太 24:13）

【父親】：法老終究不能再抗拒，摩西和以色列民往曠野的路逃去。在他離去之後，法老又改變心意，駕馬車去追趕，並且帶領一大隊馬兵車輛。當以色列民看見追兵臨近，他們極其害怕，因為前面有紅海擋住去路。但是摩西向耶和華呼求，神因他們緣故，使海水分開，他們安全的由旱地走過。當法老軍兵試著要過去時，海水合起來把他們全都淹沒了。於是摩西和以色列民完全沒有遭害，自由的走向應許之地。

【誦者一】：以色列民奇蹟的從埃及被釋放，這是預表教會將來的釋放；在那時刻，神將會把教會從世界的捆綁與災難中釋放出來，並且以奇妙的方式在列國面前帶走祂的新娘。“以後我們這活著還存留的人....被提到雲裏，在空中與主相會”（帖前 4:17）。然後我們也會進入我們的應許地。

【旁白】：『曾有何神從別的國中將一國人民領出來，用試驗、神蹟、奇事、爭戰、大能的手、和伸出來的膀臂，並大而可畏的事，像耶和華你們的神在埃及，在你們眼前，為你們所行的一切事呢？』（申4：34）

(領唱「Dayenu 神只要行這件神蹟就夠了，我們應當感恩」)

Da-da-yenu, da-da-yenu, da-da-yenu, dayenu, dayenu, dayenu.

Da-da-yenu, da-da-yenu, da-da-yenu, dayenu, dayenu.

- (1) Had he brought us out of Egypt, but not split the sea before us,
Brought us out of Egypt, well then--Dayenu!
- (2) Had he split the sea before us, but not fed us in the desert,
Split the sea before us, well then--Dayenu!
- (3) Had he fed us with the manna, but not brought us to Mt. Sinai
Fed us with the manna, well then--Dayenu!
- (4) Had he brought us to Mount Sinai, but not led us into Israel,
Brought us to Mount Sinai, well then--Dayenu!
- (5) Had he led us into Israel, but not given us the prophets,
Led us into Israel, well then--Dayenu!
- (6) Had he given us the prophets, but not built for us the Temple,
Given us the prophets, well then--Dayenu!
- (7) Had he built for us the Temple, but not promised the Messiah,
Built for us the Temple, well then--Dayenu!

(1) 若祂只將我們從埃及帶出來，但沒有在我們面前將海水分開；
只為祂將我們從埃及帶出來，仍當為此感恩。

(2) 若祂在我們面前將海水分開，但沒有在曠野養活我們；
只為祂在我們面前將海水分開，仍當為此感恩。

(3) 若祂只用嗎哪養活我們，但沒有把我們帶到西乃山；
只為祂用嗎哪養活我們，仍當為此感恩。

(4) 若祂只把我們帶到西乃山，但沒有領我們進入以色列地；
只為祂帶我們到西乃山，仍當為此感恩。

(5) 若祂只領我們進入以色列地，但沒有賜給我們眾先知；
只為祂領我們進入以色列地，仍當為此感恩。

(6) 若祂只賜給我們眾先知，但沒有為我們建造聖殿；
只為祂賜給我們眾先知，仍當為此感恩。

(7) 若祂只為我們建造聖殿，但沒有應許差彌賽亞；

只因祂為我們建造聖殿，仍當為此感恩。

【誦者二】：拉比加瑪列曾說，”每人都必須思念的三種表徵乃是：**逾越節的羊羔、無酵餅、苦菜**。不然，逾越節的故事，未能表達完全”。

【父親】：**(舉起一塊羊骨，說)**：以色列子民離開的那夜，神對摩西說：『你們吩咐以色列全會眾說，……按著父親取羊羔，一家一隻……要按著人數和飯量計算，……在黃昏的時候，以色列全會眾把羊羔宰了，各家要取點血，塗在吃羊羔的房屋左右的門框上和門楣上。當夜要吃羊羔的肉，用火烤了……。』(出12:3,6-8)
以色列人照摩西所吩咐的，每家宰了一隻羊羔，把血塗在門框和門楣上，用火烤了，與晚餐同吃。不可出到門外，直到次日。當夜滅命的使者遍行埃及地，凡門框和門楣沒有塗羔羊之血的，家中頭生的長子都被殺死了。**(將骨頭傳遞給同桌每一人看)**

【誦者一】：羊羔的血保守了以色列子民免受神的審判，照樣耶穌的血也要保護那信祂之人。聖經稱耶穌為**逾越節的羔羊**(林前5:7)。祂捨己命將我們從罪中拯救出來，並保護我們免受那將臨到全世界的審判。以色列人必須把**羊血**塗在他們家的門框和門楣上，我們的家和我們的生命也需要耶穌的血塗抹，藉著相信祂並在人前承認祂的名。

【父親】：**(舉起一束苦菜，說)**：『他們喫用火烤之羊羔的肉之同一天晚上，乃是與無酵餅和苦菜同喫。』(出12:8)。今天晚上**吃苦菜**，使我們追想埃及為奴的日子，我們將苦菜蘸果泥，提醒我們當時和磚泥做苦工，蘸鹽水使我們想起所流的眼淚。

【誦者二】：沒有耶穌的生命是苦的，所結的果子是死亡。聖經教導：『世人都犯了罪虧缺了神的榮耀』(羅3:23)。凡順從罪的，都是「罪的奴僕」(羅6:17)，這就是我們被罪奴役的**痛苦**，但是藉著我們的彌賽亞耶穌，我們就得以自由了。

【父親】：**(舉起一塊無酵餅，說)**：「喫火烤之羊羔的肉時，要與**無酵餅**同喫」(出12:8)。我們喫**無酵餅**是為了追念以色列民急速離開埃及，在神要搭救他們到安全之地之前，沒有時間等生麵發起來。

【誦者一】：**酵**，是罪惡的表徵，『所以我們守這節不可用**舊酵**，也不可用惡毒、邪惡的酵，只用誠實真正的**無酵餅**』(林前5:8)。當以色列子民離開埃及時，離棄所有的酵。同樣地，當我們信了耶穌，把所有的罪都離棄了。今天就是『拯救的日子』，因我們已經接受耶穌的獻祭，洗淨我們所有的罪。(林後6:2)

【父親】：我們的兒女問，為什麼我們的列祖在這夜要斜臥？我們的安逸與舒暢是表明神用大能的手救我們從捆綁中得到自由。向以色列守約的主是應當稱頌的，因祂在許久以前已定意將我們從為奴之家帶出。

【誦者一】：在初代教會，斜臥是樂園的象徵，意思是在那裏我們將息了地上所有的重擔並進入天父的喜樂中。因著信，我們現在就可以進入這樣的釋放與安息。"因為那進入安息的，乃是歇了自己的工，正如上帝歇了祂的工一樣"(希 4:10)。主是應當稱頌的，因祂將我們從地上擔子中釋放出來，並且領我們安然進入祂天上的國度。

【全體】：因此我們要感謝、讚美、榮耀、高舉、尊榮、稱頌、尊崇那位在我們和我們列祖中行神蹟和大能力的神，祂使我們從奴役變為自由、憂愁變為喜樂、悲哀變為佳節、黑暗變為大光、捆綁成為釋放！

【父親】：[舉起第二杯(教導之杯)，說]：稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你曾救贖了我們和我們的列祖，使我們今夜能喫這無酵餅和苦菜。稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你造了葡萄汁。

(全體一同喝杯)

◎ 傳餅祝福 ◎

【父親】：(將布包的餅舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你使地土長出糧食。」[將上面的那張餅(Matza)傳遞給各人，每人擘一小塊(暫不要喫)]

【全體】：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你曾藉著你的命令使我們成聖，吩咐我如同這誠實無偽的無酵餅。」(全體同喫這一小塊餅)

◎ 苦 菜◎

【全體】：(每人取些苦菜蘸些調拌好的果醬，舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你曾藉命令使我們成聖，並釋放我們從罪的痛苦中得自由。」(全體同喫)

◎ 正 餐◎

(此時各人可自由的隨意而喫，依照傳統是先拿雞蛋，蘸鹽水喫。吃完正餐之後，等候旁白發言，這時請勿清理桌上食物，等家宴結束後再清理)

◎ 主的晚餐◎ (約 13 : 21-30)

【旁白】：他們喫的時候，耶穌的心裡甚覺憂愁。

【耶穌】：「我實實在在的告訴你們，你們中間有一個要賣我。」

【旁白】：約翰靠近耶穌胸懷，因他坐在耶穌的身邊，所以彼得問約翰說。

【彼得】：「請告訴我們祂是指誰說的？」

【約翰】：(挨近了耶穌的胸膛，問)：「主啊！是誰呢？」

【耶穌】：「我蘸一點餅給誰，誰就是他。」(耶穌蘸了一塊餅，遞給了加略人猶大，說)：「你所要作的，快去作罷！」(猶大出去)

◎ 隱藏的餅◎

【誦者二】：晚餐之後，接下去是一個很重要的遊戲。

【父親】：(對年幼者說)：誰能找出那塊藏了的餅？

(最年幼的去找，找到了就拿來給父親，父親就拿在手上)

◎ 主的晚餐◎ (路 22 : 19)

【旁白】：這塊餅是先前在筵席中被擘開並隱藏的那塊餅，耶穌用門徒從未聽聞的不同方式，來解釋"隱藏的餅"的真實意義。

【耶穌】：(舉起餅來說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！祢使地土長出糧食」

(將餅擘為兩塊，說)：「這是我的身體，是為你們捨的，你們當如此行來記念我。」(將兩塊餅遞給門徒，每人擘一小塊，拿著)

【旁白】：”隱藏的餅”或稱"Aphikomen 代表神的兒子: "要來的那一位"，在筵席開始之時，將中間那塊餅擘開代表祂在十字架上的死，這片擘開的餅被”埋藏”，正如同耶穌就是被埋葬，此刻，再次被找出來，象徵祂的復活。就好比傳統的祝福詞，"使地土長出糧食的那一位"，父神把耶穌—天上的糧，從地土中帶出來。當我們憑信心

吃這餅，我們也與祂同享復活的同在與大能，這是神的羔羊，是『除去世人罪孽的。』（約 1：29）

【父親】：（把藏過的餅遞給同桌的人，每人擘一塊，舉在手上）

【旁白】：讓我們來禱告：天上的父，感謝你賜下愛子耶穌為我們死在十字架上，求你敞開我們的心來接受祂的死是成為我們的贖罪祭，奉耶穌的名禱告

【全體】：阿們！（全體同喫餅）

◎ 飯後謝恩◎

[全體都斟第三杯——救贖之杯（暫不要喝）]

【父親】：（將杯舉起，說）：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！你的良善、恩典、慈愛及憐憫托住全世界，又叫我們從地土得著食物。」

【全體】：「主我們的神，我們感謝你，每日每時供應我們所需用的飲食。主啊！求你憐恤你民以色列，和你的聖城耶路撒冷，並大衛你受膏者之家的國度。神，我們的父啊！當我們遭遇患難之時，求你來牧養、餵養、供應、保護並安慰我們。」

◎ 主的晚餐◎ （路 22：20、17、18，太 26：27 - 29 之後）

【旁白】：耶穌說明救贖之杯的新意義。

【耶穌】：（舉起手中的杯，說）：「稱頌你，主我們的神，因妳造作了葡萄汁。」（眼睛看著門徒）「這杯是為你們立新約而流的血，你們都分著喝，我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直等到神的國來到。」

【旁白】：舊約中，摩西把血灑在以色列子民身上，表示與神立約蒙悅納。當我們喝這杯時，表示我們在耶穌之血所立的新約裡被悅納。這約使我們的罪過得救贖，得著永遠的生命。

【父親】：（將他的杯舉起，說）：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！是你造作了葡萄

汁。」

【旁白】：救贖之杯象徵耶穌的寶血，聖經教導我們“活物的生命是在血中”(利 17:11)。倘若耶穌只是一個平凡人，他的血就不能幫助我們。但因祂是神，新約的杯也就是象徵屬天的生命與耶穌的同在注入我們的生命中：“就是基督在你們心裡成了有榮耀的盼望”(西 1:27)。讓我們來禱告：天父啊！願我們真實將耶穌的血塗抹在我們的生命中，使我們永遠在新約裡，並和耶穌同在祂父永恆的國中。

【全體】：阿們！(全體同喝第三杯——救贖之杯)

◎ 以利亞之杯◎

【父親】：(對最年幼者說)：「你去打開門，看看以利亞來了沒有？」

【最年幼者】：(去開了門，望了一下，又回來)

【父親】：「他來了嗎？」

【最年幼者】：「沒有。」

【父親】：「也許是明年！」

【誦者一】：經上說，以利亞要來宣佈彌賽亞的來臨(瑪 4:5)。這就應驗了施洗約翰對耶穌的講論：『看哪！神的羔羊，除去世人罪孽的』(約 1:29)。如今我們仍然在等候，耶穌也曾說，“以利亞固然先來，並要復興萬事”(太 17:11)，雖然彌賽亞已經來過，祂還要再來將仇敵毀滅，要和我們永遠同在。

(全體都斟第四杯— 希望之杯 (另用一杯，是為以利亞斟的，置放桌子中央，暫不要喝))

【敘述者】：(領唱詩歌 "先知以利亞")

Eliyahu ha-navi, Eliyahu ha-Tishbi.

Eliyahu, Eliyahu, Eliyahu ha-Giladi.

Bimhera v'yamenu, yavo elenu

Im Mashiach ben David, im Mashiach ben David.

先知以利亞，提斯比人基列地；

我們活在世上時，願祂快快來；

和彌賽亞，大衛的子孫一起來；

彌賽亞，大衛的子孫。

◎ 讚美之歌◎ (詩篇 113-118)

【敘述者】：[領唱詩歌「那奉主名來的，是應當稱頌的」(詩 118:26)]

Baruch haba b'shem Adonai, Aleluya

Baruch haba b'shem Adonai, Aleluya

Baruch haba b'shem Adonai

Baruch haba b'shem Adonai

[此時可酌量唱合宜的短歌，或是誦讀讚美(Hallel)的詩篇(詩 113-118, 136)]

【父親】：(將杯舉起，說)：「稱頌你，主我們的神，宇宙之王啊！因你造了葡萄汁。」

(全體同喝第四杯——希望之杯)

[之後全體都斟奶與蜜(暫不要喝)，這是早期基督徒對應許地的表徵]

◎ 未了的祝福◎

【父親】：「主我們的神，讚美你本是合宜的，我們樂意頌讚你的名；凡有氣息的都當讚美你的名。凡有血氣者之靈魂都要繼續頌讚與高舉你——我們的王！因為從永遠到永遠你是神！除你以外我們再沒有別的君王、救贖主和救主。」

【誦者二】：「主！求你悅納我們今晚的讚美和對你的逾越節之慶祝。願今晚所追念的真理，像長存的火燄住在我們心中，並激勵我們完全降服於你。願這些能提醒我們要為猶太人禱告，使他們知道他們的彌賽亞耶穌，已經來了。主，我們也為耶路撒冷求平安，求主保守我們直到明年，可以再次慶祝你的逾越節。奉耶穌的名我們禱告，

【全體】：「阿們！」

【誦者一】：現在讓我們眾聖徒同聲來說：Maranatha！願主快來！

【全體】：「Maranatha！願主快來！」

【誦者二】：願主耶穌快來，將我們從這世界的艱難救出來，以至於我們可以在你的彌賽亞國度中，從耶路撒冷與你一起生活與掌權。為此，我們願與你民以色列人同說：明年在耶路撒冷相會。

【全體】：「明年在耶路撒冷相會」。

【旁白】：(領詩「明年在耶路撒冷相會」)

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim

L'shana ha-ba'ah b'Yerushalaim